

SCENARIOS

The military scenarios in this section are presented in a more formal version (using grammatically proper forms and standard spelling), as a first step. This allows you to easily become familiar with the situation and the task at hand. Next, a more colloquial version of the same interaction is presented. Discover the unique properties of colloquial Dari speech!



© Joshua J. Norman



© Joshua J. Norman



© Joshua J. Norman



© Defend America



© Defend America





© Defend America

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-1

Your commander (CDR) has designated an area for base camp. Talk to a local Afghan and get information about terrain, water source(s), etc.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-1



- ترجمان: ما میخاییم که ده نزدیکی قریهٔ شما کمپ قشلهٔ خوده تأسیس کنیم.
 میتانین راجع به ای ساحه کمی معلومات بتین؟
 باشندهٔ محلی: بلی، میتانم. چی معلومات کاردارین؟
 ترجمان: اراضی ده ای ساحه چطوراس؟
 باشندهٔ محلی: اراضی هموار وبدون موانع اس.
 ترجمان: آیا ده ای نزدیکی کدام منبع آومثل چاه، چشمه یا دریا وجود داره؟
 باشندهٔ محلی: بلی، دوچاه ده ده ما اس که از او او چاه ها بری نوشیدن وپخت وپزاستفاده میکنیم. بری دگه چیزها از او جوی کارمیگیریم.
 ترجمان: غیراز ای سرک آیا کدام راه موتر رو دگه هم ده ای ساحه وجود داره؟
 باشندهٔ محلی: نی، تنها همی یک سرک پخته داریم، ولی دوراه خامه هم ازده ما تیرشده.

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-2

You are setting up base camp for an upcoming field exercise. Explain to the village leader that there will be vehicular traffic and battle simulations, but no firing of live rounds.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-2

- ترجمان: قطعه ما تصمیم داره که کمپ قشله خوده به مقصد اجرای یک
تطبیقات عسکری، ده نزدیک قریه شما تأسیس کنه.
قریه دار: تطبیقات شما چند روز دوام میکنه؟
ترجمان: سه روز.
قریه دار: امید اس که انداخت های سلاحها بری قریه ما کدام خطری ره به وجود
نیاره.
ترجمان: نی، نی. ما از مرمی های حقیقی استفاده نمیکنیم. ولی صدا های انداختها
و وسایط نقلیه مردم قریه ره نا آرام خات ساخت.
قریه دار: پروا نداره. تنها بری سه روز اس. مردم شکایت نمیکنن.

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-3

You are moving into the area with soldiers, supplies and equipment. Coordinate this effort with the village leader, so as to stay out of sight of women and children, out of earshot, and remain mindful of local Islamic traditions.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-3



- ترجمان: ممکن اس قطعهء ما ده هفتهء آینده ده نزدیک قریهء شما جابجا شوه.
 قریه دار: بری چقه وخت ده ای ساحه خات ماندین؟
 ترجمان: دقیقاً نمیدانم. شاید ده حدود شش ماه همسایهء شما باشیم.
 قریه دار: ای خوبخاطر امنیت ماهم خوب اس. ولی اگه قطعهء شما کمی دورتر از
 قریه جابجا شوه بهترخات بود و مردم قریه کدام ترس و تشویش نخات
 داشتن.
 ترجمان: تشویش نکنین. تمام فعالیتهای عسکری ده جاهای دورتر اجرا خات شد.
 قریه دار: مگر بعضی وختها ممکن اس سربازها به دوکان های قریه بیاین.
 فرق نمیکنه.

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-4

As a gesture of goodwill and a boost to the local economy, seek to do business with the local villagers. Purchase firewood, fresh produce, dairy products, or some freshly butchered livestock.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-4



- ترجمان: ما بری گرم کدن داخل خیمه های خود به چوب سوخت ضرورت داریم.
 شما چوب سوخت خشک دارین؟
- دکاندار: بلی، داریم. چقه چوب کاردارین؟
 ترجمان: شش خروار.
- دکاندار: بسیار خوب. همی حالی میخائین؟
- ترجمان: بلی، تشکر. ما به شیر و ماست تازه و سبزیجات هم احتیاج داریم. اونا ره
 از کجا به دست آورده میتانیم؟
- دکاندار: به همی طرف پیش برین. یک دوکان کلانه ده دست راست تان می
 بینین. از او دوکان میتانین شیر، ماست، پنیر، مسکه، میوه جات و
 سبزیجات و دگه چیزها ره بخرین.

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-5

Invite a delegation from the village to visit the camp. Indicate your desire to show the “dignitaries” around and to host a luncheon. Specify a date and time for their arrival, and an approximate number of visitors you can accommodate.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-5

- افسر امریکایی: ما میخاییم که ده هفته آینده شما و بعضی اشخاص مهم دگه قریه ره به کمپ ما دعوت کنیم تا با سربازهای ما و فعالیت‌های روزمره شان آشنا شوین.
- قریه دار: ای یک فکر خوب اس. بازدید از کمپ عسکری بری ما بسیار جالب خات بود. به کدام روز و کدام ساعت میخایین که بیاییم؟
- افسر امریکایی: لطفاً ساعت یازده روز جمعه آینده بیایین، چونکه ما میخاییم که بری نان چاشت هم مهمان ما باشین.
- قریه دار: بسیار تشکر. چند نفر از ریش سفید های قریه میتانن به کمپ بیاین؟
- افسر امریکایی: ده تا دوازده نفر.
- قریه دار: بسیار خوب.

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-6

You find that local villagers seem interested in some food rations that you happen to have in plentiful supply. Barter (trade) for some local products.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-6

- ترجمان: ما به یک مقدار سبزیجات تازه ضرورت داریم. آیا شما میتانین اونها ره بری ما تهیه کنین؟
- باشندهء محلی: چی چیزها کار دارین؟
- ترجمان: پیاز، کچالو، بانجان رومی، کاهو، بادرنگ و غیره.
- باشندهء محلی: ده ای هفته بادرنگ نداریم، ولی دگه چیز هاره بری تان میاریم.
- ترجمان: تشکر. اگه شما بخایین، ما میتانیم ده بدل سبزیجات به شما غذاهای قطی گکی مختلف، آوبوتلی و دوا بتیم.
- باشندهء محلی: خوب اس. ما به مواد غذایی، آپاک ودوا بسیار احتیاج داریم.

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-7

Take a village representative around the open area of the base camp. Point out the mess tent, sleeping tents, latrines, motor pool and first aid facility. Invite the visitor to the recreation tent for a look at some leisure-time activities.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-7

- ترجمان: به کمپ ما خوش آمدین! لطفاً همراهی ما بیابین. میخایم بعضی از قسمتهای کمپ به شما نشان بدم.
- نمایندهٔ قریه: بسیار خوب. شما پیش شوین. ما شما ره تعقیب میکنم.
- ترجمان: ای خیمهٔ کلان طعامخانه اس. خیمهٔ پهلویش جای سرگرمی اس. خیمه های طرف راس ما جا های خواب اس. اوخیمه های خوردی که ده پشت سر معلوم میشه کنار اب هاس.
- نمایندهٔ قریه: ده طرف چپ ما، ما یک تعداد زیاد موترها وزر هپوش ها ره می بینم.
- ترجمان: بلی، اوپارک وسایط اس، و اوخیمهٔ سفیدی که با یک صلیب سرخ رنگ نشانی شده، محل کمک های اولیهٔ ماس.

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-8

Negotiate with a village spokesperson to have the trash from camp removed regularly. If no consensus can be reached about compensation and work schedule, indicate that you will have to burn the trash, which will be unpleasant for the villagers.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-8

- ترجمان: ما ده بیرون بردن کثافات از کمپ ما، کمی مشکلات داریم. میتانین ما ره کمک کنین؟
- نماینده قریه: آیا کثافات زیاد اس؟
- ترجمان: اگه کثافات هر روز کشیده شوه، زیاد نیس، ولی اگه هفته ای یک دفعه کشیده شوه، مقدارش نسبتاً زیاد خات بود.
- نماینده قریه: متأسفانه، ما کدام لاری یا پیکپ نداریم. تنها میتانیم کثافات سرخرها بارکده به یک جای دوربیریم یا ده زیر زمین گورکنیم.
- اگه شما بتانین که یک موتره به ای مقصد مؤظف بسازین، کار ما آسانتر خات شد.
- ترجمان: بسیار خوب. یک لاری عسکری ره مؤظف میسازیم که هفته ای یک دفعه به کمک نفرهای شما کثافات کمپه بیرون بیره.

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-9

Inquire if locals might be interested in providing truck-washing services, using water from the local river. If no consensus can be reached, get permission for the soldiers to wash trucks at the river themselves.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-9

- ترجمان: لاری های عسکری باید زود زود پاک کده شوه. چون ده اینجه موترشویی وجود نداره، ما میخاییم با استفاده از آودریای محلی، وسایط نقلیه خوده بشوییم. آیا مردم قریه میتانن ده ای کار ما ره کمک کنن؟
- نماینده قریه: بلی، بعضی از مردهای جوان قریه حاضر خات بودن که ده بدل یک پول کم موترهای شماره بشوین.
- ترجمان: شما میتانین چند نفره بری اجرای ای کار پیداکنین؟
- نماینده قریه: بلی، میتانم. چی وخت میخایین که موترهای تان ششته شوه؟
- ترجمان: روزشنبه آینده.

SCENARIO 1

Establishing Rapport with the Locals and Setting up a Base Camp

1-10

An angry village spokesperson accuses you of having offended some locals when—in passing—you had made a gesture that was interpreted as “bad.” Diffuse the situation through explanation and reassurance.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 1-10



- نمایندهٔ قریه: مه آمدیم که ده مورد یک موضوع مهم با شما صحبت کنم.
ترجمان: بسیار خوب، راجع به چی میخاستین که گپ بزنینم؟
- نمایندهٔ قریه: دیروز یکی از سربازهای شما که بری خرید کن به دوکانهای قریه آمده بود، با شست خود بطرف چند نفر از مردم قریه اشاره کده که ای حرکت سرباز امریکایی سبب قهر اونا شده.
- ترجمان: ده کلتور امریکایی، بالاگرفتن شست به ای شکل، یک اشارهٔ خوب و مثبت اس و مؤفقت و خوشبینی ره نشان میتنه.
- نمایندهٔ قریه: میدانم، ولی ده اینجه نشان دادن شست به ای شکل، معنای ریشخند کدن و تحقیر کسی ره داره.
- ترجمان: مه بخاطر چیزیکه دیروز واقع شد، معذرت میخایم وبه شما اطمینان میتم که ده آینده ای قسم حرکت ها تکرار نخات شد.

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-1

You need to cordon off the town square so that a distribution point can be established. Coordinate this effort with the mayor for the next day, when the trucks carrying aid supplies will be arriving.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-1



- ترجمان: شاروال صاحب، فردا یک تعداد موترهای لاری حامل مواد کمکی به شهر شما میرسه. آمدم که راجع به توزیع ای مواد با شما صحبت کنم. بفرمایین.
- شاروال: مواد کمکی ده میدان شهر به مردم توزیع خات شد. ما ده نظر داریم که دورا دورمیدانه مسدود کنیم تا ازبی نظمی جلوگیری شوه. شما ده ای مورد چی فکر میکنین؟
- ترجمان: شاروال: بری توزیع مواد به چقه وخت احتیاج دارین؟
- ترجمان: ده حدود ۷-۸ ساعت.
- شاروال: بسیارخوب. با شما همکاری خات کدیم.

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-2

Negotiate with a representative from the mayor's office to recruit help for setting up barricades around the distribution point. Entry points will also have to be staffed, and help is needed with unloading the goods.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-2

- ترجمان: میدانین که فردا ما از میدان شهر به حیث محل توزیع مواد کمکی استفاده میکنیم؟
- نمایندهٔ شاروالی: بلی، خبردارم. ما چطور میتانیم که ده ای مورد با شما همکاری کنیم؟
- ترجمان: بری گذاشتن موانع ده اطراف میدان شهر و ساختن راه بندها ما به کمک ضرورت داریم. آیا میتانین که چند نفره به ای مقصد به اختیار ما بگذارین؟
- نمایندهٔ شاروالی: چرا نی. حتماً ای کاره میکنیم.
- ترجمان: ده هر نقطهٔ دخول هم باید دو نفره مؤظف کنیم.
- نمایندهٔ شاروالی: بری اووظیفه هم افراد کافی داریم.
- ترجمان: بسیار تشکر.

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-3

Explain to a representative from the mayor's office that overnight guards will not be recruited from among locals, even though many have volunteered. Instead, the peacekeeping force will assume responsibility for total security.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-3

- ترجمان: هفته گذشته، ما به شما گفته بودیم که بری محافظت مواد امدادی از طرف شب به کمک چند نفر از اهالی شهر احتیاج داریم. نماینده شاروالی: بلی، به یادم اس. یک تعداد از مردهای جوان شهر ما بری ای کار قبلاً داوطلب شدن.
- ترجمان: از همکاری شما تشکر میکنم. ولی باید به اطلاع تان برسانم که قوای بین المللی حافظ صلح حاضر شدن که امنیت مواد امدادی ره بگیرن.
- نماینده شاروالی: پس به کمک مردم محلی احتیاج ندارین؟ ترجمان: نخیر، تشکر.

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-4

Direct an Afghan volunteer in setting up barricades in a tight circle around the trucks. Indicate that there will only be one entry point and one exit. Two lines will form. Indicate which line will be reserved for women, the left or the right.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-4

- ترجمان: ما باید دورا دور موترهای لاری ره مسدود کنیم تا توزیع مواد امدادی به شکل منظم صورت گرفته بتانه. بری ای کار به کمک شما ضرورت داریم.
- افغان داوطلب: مه ده خدمت شما هستم. بگویین که چی کنم.
- ترجمان: لطفاً به اطراف موترهای لاری موانع مختلفه بانین تا یک دایرهٔ تنگ ساخته شوه و هیچکس نتانه که به موترها نزدیک شوه.
- افغان داوطلب: خوب. دگه چی کنم؟
- ترجمان: تنها یک قسمت ای دایره به حیث راه دخول ویک قسمت دگه به حیث راه خروج باید وازمانده شوه.
- افغان داوطلب: توزیع مواد چی قسم اجرا میشه؟
- ترجمان: مردم به دو قطار جداگانه استاد میشن. ده قطار طرف راست مردها و ده قطار طرف چپ زنها میباشن.

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-5

A person who is asking you for a first-aid kit is clearly in the wrong line. This apparently was not the fault of the individual who was misdirected. Find out if the kit is needed to treat an urgent condition. Depending on urgency, offer any kind of help.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-5

- ترجمان: بفرمایین یک دانه ازای کمپل ها ره بگیریین.
 باشندهء محلی: تشکر، ولی مه بری گرفتن یک سیت کمکهای اولیه به اینجه آمدیم.
 ترجمان: ببخشین، قطیهای کمک های اولیه ده اینجه توزیع نمیشه. فکر میکنم
 که شما ره به لین غلط رهنمایی کنن.
 باشندهء محلی: خی مه پیش کی برم؟
 ترجمان: آیا قطی کمکهای اولیه ره بری کدام واقعهء عاجل کاردارین؟
 باشندهء محلی: بلی صاحب، بچیم پای خوده اوگار کده. مه باید زخمشه پانسماں کنم.
 ترجمان: لطفاً بچیتانه اینجه بیارین. ما اوره تداوی میکنیم ویک سیت کمک
 های اولیه هم به شما میتیم.
 باشندهء محلی: بسیار تشکر. مه زود پس میایم.

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-6

The physically challenged person to whom you just gave out supplies is not able to carry them away. The person is holding up the line while struggling with the load. Find a way to help that is acceptable to the person and does not take you away from your post.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-6

- ترجمان: لطفاً دودانه کمپل، یک قطی روغن ویک خلته برنجه از اینجه وردارین و حرکت کنین تا نفر بعدی پیش بیایه.
- شخص معیوب: تشکر صاحب، ولی مه معیوب استم ونمیتانم تمام ای چیزها ره به تنهایی حمل کنم.
- ترجمان: کدام چیزها ره با خود برده میتانین؟
- شخص معیوب: تنها کمپل ها ره میتانم سرشانه خود ببرم.
- ترجمان: آیا ده بین ای مردم کدام کسی ره می بینین که ده همسایگی شما زندگی کنه؟
- شخص معیوب: بلی صاحب، اونو آدم قد بلند که کرتی نصواری داره، همساییم اس.
- ترجمان: بسیار خوب، مه از او خواهش میکنم که شما ره کمک کنه.

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-7

A person who just grabbed a bag of supplies from you dropped it and spilled the contents. The supplies might be salvaged in some way, but this needs to be done quickly and requires a new container or bag. Provide any help you can think of.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-7

- ترجمان: لطفاً پیش بیاین. ای قطی روغن و خلتهٔ برنج از شماس. اونها را وردارین.
- باشندهٔ محلی: به چشم صاحب. ... او... او...
ترجمان: چی شد؟ برنجه چیه کدین؟
باشندهٔ محلی: ببخشین، خلتهٔ برنج از سرشانیم افتاد وپاره شد.
ترجمان: کمی برنج روی زمین ریخته. ما فوراً اوره جمع میکنیم وپاک کده پس به شما میتیم. یک دقیقه صبرکنین تا مه یک خلته یا قطی خالی بری برنج تان پیدا کنم.
باشندهٔ محلی: تشکر صاحب.

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-8

You have just run out of the supplies for which a deserving townspeople has been waiting since dawn. You will have to turn the person down and find a gesture of consolation.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-8

- ترجمان: ببخشین، توزیع مواد کمکی بری امروز تمام شد.
 باشندهء محلی: چرا امروز توزیع ره ایقه زود بس کدین؟
 ترجمان: ما هرروز، یک مقدار معین ماده به کساییکه مستحق استن توزیع میکنیم. امروز تعداد مردمی که اینجه آمدن، زیاد تر از روزهای پیش بود. از همی خاطر، مواد زود خلاص شد.
 باشندهء محلی: مه از ساعت شش صبح به ایطرف، ده اینجه منتظر استم. حالی که نوبتم رسیده، شما میگین که مواد خلاص شده.
 ترجمان: از ایکه شما امروز چندین ساعت انتظار کشیدین و ننانستین چیزی بگیرین، مه متأثر استم. فردا دوباره اینجه بیاین. به شما ماده بدون ایکه ده نوبت استاد شوین، میتیم.
 باشندهء محلی: تشکر. تا فردا خدا حافظ.

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-9

A person that you recall seeing an hour ago is back in line for more supplies. This time, the person claims to be physically challenged, but you know that this is just a scam to get more supplies. Find a way to get the individual out of the line without causing offense.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-9

ببخشین، فکر میکنم که شما ره پیشترده همی لین دیدم.	ترجمان:
نخیر صاحب، ای دفعه اول اس که مه اینجه آمدیم.	باشنده محلی:
حالی یادم آمد. شما تقریباً یک ساعت پیش سهم مواد کمکی خوده	ترجمان:
گرفتین. باز چرا آمدین؟	
صاحب مه معیوب استم. کار کده نمیتانم. از همی خاطر، به مواد	باشنده محلی:
زیادتر ضرورت دارم.	
شما خو ظاهرأ یک آدم سالم معلوم میشین. حتی اگه معیوب هم	ترجمان:
میبودین، ما نمیتانستیم دفعه دوم به شما مواد کمکی ره بتیم زیرا	
مقدار ای مواد محدود اس. لطفاً از لین بیرون شوین.	

SCENARIO 2

Setting up and Staffing a Distribution Point

2-10

A person to whom you handed dried legumes inspects them on the spot and complains that they are in some way spoiled or in other ways inedible. Explain to the person that the color differences are due to the wide variety of beans in the mix.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 2-10

- باشندهء محلی: ای لوبیا بیکه پیشتر به مه دادین، خراب معلوم میشه. شاید ماره مریض کنه. لطفاً ایره پس بگیرین و بجایش یک چیز دگه بتین.
- ترجمان: چرا فکر میکنین که خراب شده؟
- باشندهء محلی: بخاطریکه تمام دانه هایش یک رنگ نیس. می بینین که رنگش چقه فرق داره؟
- ترجمان: ما سه قسم لوبیا ره گد کده به مردم توزیع میکنیم. از همی سبب، دانه های لوبیا رنگ های مختلف داره.
- باشندهء محلی: بخشین، مه ایره نمیدانستم. فکر کردم که شاید ای لوبیا بسیار کهنه شده باشه و قابل خوردن نباشه.
- ترجمان: نخیر، تشویش نکنین. ما هیچ وخت مواد غذایی غیر قابل خوردنه توزیع نمیکنیم.

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-1

Explain to the local village elder that help is on its way. Medics, engineers, and emergency supplies will arrive soon. Meanwhile, advise him that residents should stay out of the damaged buildings because of the risk of aftershocks.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-1

- ترجمان: آیا به مه گفته می‌توانین که زلزلهٔ دیروز درهٔ قریهٔ شما سبب چقه تلفات و خسارات شده؟
- قریه دار: یک نفر از اهالی قریه فوت کرده و ده حدود سی نفر دگه شدیداً زخمی شدن. تعمیر مکتب ابتدائی قریه و یک تعداد خانه های شخصی هم ویران شدن.
- ترجمان: ما امروز صبح به قرارگاه مافوق خود تیلفون کردیم. اونها افراد صحیه، انجنیرها و یک مقدار دوا و مواد کمکی ره به صورت عاجل روان میکنن. لطفاً به مردم بگوین که از تعمیرهای آسیب دیده دورباشن، چونکه احتمال تکان های بعدی وجود داره.
- قریه دار: ای کمک ها چی وخت به اینجه خات رسید؟
- ترجمان: چون از هلیکوپترها استفاده میکنن، شاید ۳-۴ ساعت وخته بگیره.

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-2

You are assisting the villagers. Tell the person that a rally point has been designated at the outskirts to the west of the village. This is where families should reunite. Tents will be set up for first aid and information. Tell the worried villager that everything possible will be done to find the rest of the family.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-2

- ترجمان: زلزلهٔ دیروز ببری قریهٔ شما مشکلات زیادی به وجود آورده. ما آمدیم که به مردم قریه کمک کنیم.
- ترجمان: تشکر. چی قسم کمک میکنین؟
- ترجمان: یک نقطهٔ احضارات ده حاشیهٔ غربی قریه تعیین شده که اهالی قریه ده همونجه با اعضای فامیل شان دوباره یکجای میشن.
- ترجمان: اشخاص زخمی ره ده کجا تداوی میکنین؟
- ترجمان: ببری تداوی مجروحین یک خیمه ده نزدیک نقطهٔ احضارات استاد کده شده. خیمهٔ پهلویش مرکز معلومات اس. لطفاً به اهالی قریه اطمینان بتین که ما ببری پیدا کردن اعضای لادرک فامیل های شان تمام کارهای ممکنه انجام خات دادیم.
- ترجمان: تشکر. خدا شماره خیربته.

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-3

You are in charge of handing out blankets to displaced villagers, one per household member. Ask the person next in line about the number of dependants. Find out if all are accounted for. There may be a request for additional items (water, food, shelter) that you will not be able to provide.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-3

ما بری هر عضو خانواده، یک کمپل میتیم. ده فامیل شما چند نفر اس؟	ترجمان:
ما یک فامیل شش نفری استیم: خودم، زنم و چار اولادم.	باشندهء محلی:
حساب همهء تان پوره اس؟ امید اس که کسی لادرک نباشه.	ترجمان:
نخیر صاحب.	باشندهء محلی:
اینه ای شش دانه کمپله بگیرین.	ترجمان:
تشکر، ولی ما به غذا، او و یک خیمه هم احتیاج داریم.	باشندهء محلی:
فعلاً کمپل های تانه وردارین. توزیع دگه مواد پسانتر اعلان میشه.	ترجمان:

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-4

You have just run out of blankets. A needy villager is upset because their neighbor walked off with ten, leaving none for this person's family of five. Find a way to reassure the villager without depriving others.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-4

<p>ببخشین، کمپل های ما خلاص شد. مه همی حالی دیدم که شما به همساییم ده دانه کمپل دادین، ولی بری مه وفامیلیم هیچ چیزی نمیتین. اونها یک فامیل ده نفری بودن. مه اسناد شانه دیدم. مه خوحتی یک دانه کمپل هم نگرفتم. مه وفامیلیم ده ای هوای سرد مریض خات شدیم. یک محموله کلان دگه که حاوی کمپلها، خیمه ها، دوا و مواد غذایی اس، امشومیرسه. فردا صبح او مواد توزیع میکنیم. لطفاً تا فردا صبرکنین.</p>	<p>ترجمان: باشندهء محلی: ترجمان: باشندهء محلی: ترجمان:</p>
---	--

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-5

You are in charge of dispensing drinking water from the water truck that was brought in. You notice that much water is spilled when villagers fill their containers too hastily. Moreover, some containers appear dirty and villagers may end up drinking contaminated water. Advise the next person in line.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-5

- ترجمان: گوش کنین. مه می بینم که بعضی از شما ظرف های تانه باعجله و با بی احتیاطی اوپرمی کنین ویک مقدار زیاد اوبه روی زمین میریزه وضایع میشه.
- باشندهء محلی: نفرهای پشت سرتیله میکنن که زودتر نوبت شان برسه. فکر میکنن که اوخلاص خات شد. از همی خاطر، مه کوشش میکنم که زودتر او خوده بگیرم واز اینجه برم.
- ترجمان: ما اوكافی داریم. اگه خلاص هم شوه ما میتانیم که یک موتر اودگه بری تان بیاریم. ستل شما چتل معلوم میشه. لطفاً اوره بشویین.
- باشندهء محلی: پروا نداره. حالی اوخوده میگیرم. باز ستله کدام وخت دگه میشویم.
- ترجمان: نخیر، اول باید ستله پاک بشویین. بعد از اومیتانین اوبگیرین.

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-6

An aftershock has damaged the road and bridge to the village. Help must now be brought in by air. Ask the village elder where there might be a suitable landing zone. Get the exact location, including nearby landmarks, distance and direction from the village. Also, find out if there are air obstacles; i.e. wires, mountains etc.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-6

- ترجمان: آیا تکان بعدی زلزلهٔ اخیرده قریهٔ شما کدام خرابی کده؟
 قریه دار: بلی، سرک و پل قریه ره شدیداً خساره مند ساخته. پل باید از نو ساخته شوه. چرا که هیچ قابل استفاده نیس.
- ترجمان: راس میگین. فعلاً تنها از راه هوا میتانیم کمکها ره به قریه برسانیم. آیا ده نزدیکی قریه کدام میدان نشست مناسب بری طیاره ها وجود داره؟
 قریه دار: بلی، زمینهای طرف شرق ما از اونو راه خامه به او طرف تا او خانه های گلی که ده آخر معلوم میشه، تماماً هموار اس.
- ترجمان: آیا ده اوزمینها کدام موانع هوایی مثل تعمیرها، پایه ها ولین های برق، درختها و غیره موجود اس؟
 قریه دار: نخیر صاحب. اما یک تعداد چقوری های خوردیکه ده سطح زمین وجود داره، باید پرکده شوه.

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-7

Explain to the villager with a cut on the forehead who is seeking medical help that a triage system is in place. All available resources are currently utilized to treat the critically injured. Determine the seriousness of the laceration, and then reevaluate triage status.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-7



- غیر از ای پاره شدگی که ده پیشانی تان اس، دگه کدام جای
تان هم اوگار شده؟ ترجمان:
- نخیر صاحب. لطفاً پیشانی مه بصورت عاجل تداوی کنین که
بسیار درد میکنه و خونریزی هم داره. باشندهء محلی زخمی:
- شما باید کمی صبر کنین. ما مجروحینه نظر به وضع صحی
شان، به چند دسته تقسیم میکنیم. همی حالی، تمام افراد
صحیهء ما مشغول رسیدگی به زخمی های وخیم استن. ترجمان:
- مه خونریزی دارم. چقه وخت صبرکنم؟ باشندهء محلی زخمی:
- اینه، ای پنبه و گاز تعقیم شده ره سرزخم پیشانی تان بانین
و محکم بگیرین که خونریزش استاد شوه. آیا تمام حواس تان
درست کار میکنه؟ ترجمان:
- بلی صاحب. باشندهء محلی زخمی:

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-8

A distraught villager reports to you that the family residence was looted. Inquire about the losses and alleged perpetrators. Inform the villager that you may not abandon your post to investigate and assure the person that you will look into the matter later.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-8

- باشندهء محلى: صاحب، خانيم چور شده. تمام مال هاى ماره دزى كدن.
 ترجمان: اى چى وخت واقع شد؟ مرتكبين اى كار كيهاستن؟ ميدانين كه چى
 چيزها ره دزى كدن؟
- باشندهء محلى: امروز صبح وختي كه مه وفاميلم برى گرفتن كمپلها و مواد خوراكي به
 محل توزيع مواد كمكى رفته بوديم، چند نفر داخل خانهء ما شده و هر
 چيزى ره كه به دست حمل كده تانستن، كتى خود بردن.
 ترجمان: ميدانين كه كدام نفرها اى كار ه كده خات باشن؟
 باشندهء محلى: نى صاحب. لطفأ همراى مه بيابين و موضوع ره تحقيق كنين.
 ترجمان: ببخشين، مه همى حالى نميتانم كه پوستهء خوده ترك كنم. اما به شما
 اطمينان ميتم كه حتماً اى قضيه ره تحقيق خات كديم.

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-9

A distraught villager is in a state of shock. Find out whether the person's condition is due to an injury sustained in the earthquake, or due to the catastrophic losses of family or possessions. Guide the person to the appropriate tent for help.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-9

- ترجمان: سلام. چطور استین؟
باشندهء محلی: بسیار بد حال دارم. نمیدانم که چی کنم وکجا برم. فکر خوده کاملاً از دست دادیم.
- ترجمان: بفرمایین اینجه بشینین. چند دقیقه آرام باشین. خوب، حالی به مه بگویین که چی شده؟ آیا از اعضای فامیل تان کسی زخمی شده؟
باشندهء محلی: خانهء تان خساره مند شده؟
- ترجمان: زنم ویک دخترک سه ساله ام شدیداً زخمی شدن. خانه ام کاملاً ویران شده. وضع دخترم چندان خوب نیس. خداکنه که زنده بانه.
باشندهء محلی: زن و دخترتان حالی ده کجاستن؟
- ترجمان: اینجه ده بیرون خیمه هستن.
باشندهء محلی: لطفاً اونها ره به اوخیمهء سفید کلان ده اونجه که با علامهء صلیب سرخ نشانی شده، ببرین تا بصورت فوری تداوی شون.

SCENARIO 3

Responding to an Earthquake

3-10

An upset villager is accusing you of having given preferential treatment to a neighbor. Justify the extent of help given to the neighbor (number of family members, declared urgent need, and having been first in line while supplies were plentiful.)

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 3-10

- باشندهء محلی: شما باید مواد امدادی ره به تمام مردم قریه مساویانه توزیع کنین. ولی مه می بینم که به بعضی فامیلها مقدار زیادتر مواد داده میشه. توزیع مواد کمکی به اساس احتیاجات عاجل مردم صورت میگیره. ما احتیاجات همه مردمه ده نظر میگیریم.
- ترجمان:
- باشندهء محلی: مه خبر شدم که همساییم از مه کده دودانه کمپل ویک بسته خوراکه باب زیادتر گرفته. ای کار عادلانه نیس.
- ترجمان: همسایهء شما شاید از طرف صبح اینجه آمده باشه. ده او وخت، مواد زیاد بود، اما حالی صرف یک مقدار کم باقی مانده وما میخاییم مطمئن شویم که نفرهای باقیمانده هم چیزی خات گرفتن.
- باشندهء محلی: شما باید پیش از شروع کدن توزیع ده ای مورد فکر میکیدین.

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-1

Explain to the town official that a checkpoint will go up where the main thoroughfare enters town. Give reasons why this will benefit both local authorities and peacekeepers enforcing the curfew.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-1



- ترجمان: ما ده نظر داريم ده جای ها بيکه شاهراه عبوری اصلی به شهر شما داخل ميشه، پوسته های تلاشی ره تأسيس کنیم. ميخايم نظر شما ره ده ای مورد بدانم.
- نمایندهٔ شاروالی: فکر میکنين که تأسيس پوسته های تلاشی ده ای جایها ضروريس؟
ترجمان: بلی، با ايکار ما ميتانيم از داخل شدن عناصر دهشت افکن، اسلحه، مهمات و مواد منفجره به شهر، جلوگیری کنیم.
- نمایندهٔ شاروالی: فکر نمی کنين که مردم به خاطر معطلی های طولانی ده ای نقاط، شکایت خات کدن؟
- ترجمان: مه ایطو فکر نمیکنم. ده حقیقت، تأسيس پوسته های تلاشی امنيته بری مردم بالاترخات برد.
- نمایندهٔ شاروالی: راس ميگين. کار مقامات محلی وقوتهای حافظ صلحه که مسؤل تعمیل قيود گردش استن، هم آسان خات ساخت.

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-2

Instruct a local Afghan laborer to cordon off the sides of the road with barbed wire. Explain how traffic must be channeled towards the checkpoint. Explain that traffic must be directed one way to the checkpoint.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-2

ترجمان: به ما امر شده که یک پوستهٔ تلاشی ره ده ای قسمت سرک تأسیس کنیم. تمام وسایط نقلیه باید ده ای پوسته بری یک تلاشی و بررسی امنیتی استاد کده شون.

کارگر: چی کاره میخائین که مه اجرا کنم؟

ترجمان: شما باید هر دو طرف سرکه با استفاده از سیم خاردار، مسدود کنین تا تمام موترها غیرتیرشدن از پوستهٔ تلاشی، کدام راه دگه نداشته باشن وهم نتانن که دورخورده وپس برن.



کارگر: بسیارخوب. آیا به اندازهٔ کافی سیم خاردار، میخ وپایه های چوبی دارین؟
ترجمان: بلی، داریم. اونها ره میتائین از اوخیمهٔ کلانی که ده او طرف سرک اس، بگیرین.

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-3

Weather is inclement this time of year. Instruct a local Afghan carpenter to build a booth to provide shelter to military personnel staffing the checkpoint. The door must close tightly.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-3

- ترجمان: ده ای وخت سال هوا، ده اینجه بسیار خراب میشه.
- نچار: بلی، مخصوصاً از طرف شو ویا وختیکه برف یا باران میباره.
- ترجمان: از همی خاطر، ما میخاییم که یک غرفه چوبی بحیث یک پناهگاه برای سربازهاییکه ده ای پوسته^۲ تلاشی مؤظف میشن، ساخته شوه. آیا شما میتانین که ای غرفه ره بسازین؟
- نچار: بلی میتانم. ده کجا باید موقعیت داشته باشه؟
- ترجمان: اینه ده اینجه ده بغل سرک.
- نچار: به کدام اندازه باشه؟
- ترجمان: باید گنجایش پنج شش نفره به آسانی داشته باشه. دروازش باید بصورت محکم بسته شوه.

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-4

Stop a motorist and request ID. Find out the origin and destination of the person's trip. Ask about any cargo in the trunk. Instruct the motorist to open the trunk for inspection.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-4

- ترجمان: موتر تانه استاد کنین. لطفاً کارت هویت خوده به مه نشان بتین.
راننده: اینه کارت هویتم.
- ترجمان: از کجا می آیین؟ وبه کجا میخائین که برین؟
راننده: مه از تاشقرغان می آیم و رونده مزار شریف استم.
- ترجمان: ده تول بکس موترتان چی دارین؟
راننده: ده تول بکس موترم چند کریت میوه و ترکاریس. میخایم اونهاره ده مزار شریف بفروشم.
- ترجمان: لطفاً تول بکس تانه واز کنین.
راننده: به چشم صاحب.

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-5

Stop a pedestrian leaving town and request ID. Remind the person that curfew begins in 15 minutes. The person will be in violation of curfew if not back in time. Not even an emergency is going to permit re-entry.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-5

- ترجمان: میتانم کارت هویت تانه ببینم؟
عابر: بلی صاحب، بفرمایین.
- ترجمان: ده ای نا وخت شوکجا میرین؟
عابر: خانهٔ یک رفیقم میرم. باید ای دوا ره برش ببرم.
- ترجمان: حالی ساعت ۹ و ۴۵ دقیقه شواس. میدانین که ۱۵ دقیقه بعد قیود شبگردی نافذ میشه؟
عابر: بلی میدانم، ولی خانهٔ رفیقم بسیار دور نیس. فوراً پس میایم.
- ترجمان: اگه بعد از ساعت ۱۰ بیایین، به شهر داخل شده نخات تانستین. پس بهتر اس که ده ای وخت نرین.
- عابر: رفیقم مریض اس. به ای دوا احتیاج داره.
- ترجمان: ده اوصورت، یا حالی خانهٔ رفیق تان برین وشوده همونجه باشین، ویا ایکه دوا ره صبح وخت بعد از قیود شبگردی به اوبیرین.

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-6

A motorist approaches the checkpoint in a vehicle. Upon inspection, you find a cache of weapons under a blanket in the trunk. Find out why he has them.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-6

- ترجمان: موتر تانه استاد کنین. لیسنس و جواز سیر تانه به مه نشان بتین.
 راننده: اینه لیسنسم. جواز سیر موتر پیش مه نیس.
- ترجمان: موتر از کیس؟ چرا جواز سیر نداره؟ لطفاً تول بکس تانه واز کنین.
 راننده: موتر از یک کس دگه اس. تول بکس خالیس. مه کلی تول بکسه ندارم.
- ترجمان: یک دقیقه صبر کنین. ما تول بکس تانه واز میکنیم... باش که ببینم که ده
 زیرای کمپل چیس. بلی... راستی که تول بکس خالیس!!! ای سلاح ها ره
 کجا میبرین؟
- راننده: سلاحها از مه نیس. مه راجع به اونها هیچ چیز نمیدانم. بری تان گفتم که
 موتر از مه نیس.
- ترجمان: ما باید شماره توقیف و قضیه ره تحقیق کنیم.

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-7

A woman has lost her ID while outside of town. You think you recognize her but aren't quite sure. Talk to a town official to verify her identity. Then point out that she will need a new ID.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-7

کارت هویت تانه به مه نشان بتین.	ترجمان:
کارت هویت خوده گم کدیم. شاید ده کدام جای از جییم افتاده باشه.	زن محلی:
تا دوساعت پیش ده جییم بود.	
به کساییکه کارت هویت نداشته باشن، اجازه داخل شدن به شهر داده نمیشه.	ترجمان:
مه کارت هویت داشتیم، ولی بری تان گفتیم که گم شده. امروز صبح خود شما اوره دیدین.	زن محلی:
چهره تان آشنا معلوم میشه. فکر میکنم که قبلاً شماره ده اینجه دیدیم. صبرکنین تا مه ازای کارمند شاروالی پرسان کنم. ای خانم میگه که کارت هویت خوده گم کده. شما اوره می شناسین؟	ترجمان:
بلی میشناسم.	کارمند شاروالی:
حالی شما میتانین داخل شوین، اما باید هرچه زودتر یک کارت هویت نوبگیرین.	ترجمان:

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-8

A man is walking towards town but hurriedly turns away when he sees the checkpoint. Someone retrieved him and brought him in. Question him about why he turned away.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-8



- ترجمان: شما به طرف شهر روان بودین، ولی وختی پوسته^۶ تلاشی ره دیدین،
 دفعته، به عقب دورخوردین و شروع کدین به پس رفتن. چرا؟
- مرد محلی: چیزی نبود. یک چیز یادم رفته بود. میخاستم که برم و او ره بگیرم.
 ترجمان: کارت هویت دارین؟
- مرد محلی: بلی صاحب، اینه کارت هویتم.
 ترجمان: مه باید شما ره یک تلاشی بدنی کنم. شورنخورین..... ای چیس؟
- اووو... ده جیب تان یک تفنگچه دارین. نمیدانین که حمل سلاح ممنوع
 اس؟
- مرد محلی: میدانم، ولی اشتباه کدم. بانین که برم. دگه ای کاره نمیکنم.
 ترجمان: خیر. رفته نمیتانین. ما باید تفنگچه^۶ تانه ضبط و موضوع ره تحقیق
 کنیم.

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-9

A local person in line at the checkpoint becomes very agitated while waiting, and starts to act strangely. Try to find out the reason for the strange behavior, and explain the checkpoint procedure.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2.  Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3.  You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-9

- مرد محلی: چند دقیقه دگه مه باید ده ای لین ایستاد باشم؟ چرا وخت مردمه ضایع میکنین؟
- ترجمان: کمی صبرکنین. بعد از جواب دادن به سوالهای ما وتلاشی شدن، رفته میتانین.
- مرد محلی: زیادتر از ای نمیتانم صبرکنم. سرم نا وخت شده. بانین که برم.
- ترجمان: چرا ایقه عجله دارین؟
- مرد محلی: مه باید نیم ساعت پیش سرکارم میبودم، ولی تا حالی ده اینجه هستم. دیروز هم نا وخت سرکارم رسیدم. اگه امروز باز دیرکنم، مه ره برطرف میکنن.
- ترجمان: ببینین. ده ای پوسته تلاشی، ما مجبور استیم تمام اشخاصی ره که به شهر داخل میشن، از لحاظ امنیتی بررسی کنیم. شما باید مثل دگرها حوصله داشته باشین.

SCENARIO 4

Setting up and Staffing a Checkpoint

4-10

Some local townspeople come to the checkpoint every day with nothing better to do than watch what's going on. Approach the leader and politely explain to him that they must go elsewhere. Be adamant if challenged.

1. Take dictation. Your instructor dictates several key words / phrases that you will need in order to accomplish this task. Write them in the space below.
2. 🎧 Listen to the first recording. This is a **more formal version** of the interaction. Notice how the native speakers playing the roles of the U.S. linguist and the Afghan use the key words / phrases in their conversation.
3. 🎧 You will now hear a second, **more colloquial version** of the same scenario. Notice the differences between the more formal and the more colloquial versions. Take notes on the differences.
4. In pairs, practice the scenario. Be sure to use the expressions you transcribed. You are not expected to memorize the model; you may accomplish the task in your own words. Change partners to create more variations.

Scenario 4-10

- ترجمان: یک تعداد مردم محلی هرروز به اینجه آمده و به سیل پوسته^۱ تلاشی مشغول می‌شن. آیا اونها به عوض ضایع کدن وخت شان ده اینجه، کدام کار دگه ندارن؟
- سرکرده^۲ محلی: اینها مردم محلی استن. دیدن سربازهای امریکایی ده اینجه، بری شان یک چیز نو و جالب اس.
- ترجمان: لطفاً به اونها بگویی که ما ای پوسته^۱ تلاشی ره بری بهتر ساختن وضع امنیتی ده شهرشان، تأسیس کدیم. بودن اونها ده اینجه لازم نیس، و اگه اونها از اینجه برن، ما میتانیم وظیفه^۳ خوده خوبتر اجرا کنیم.
- سرکرده^۲ محلی: اونها خوب مردم استن و به کسی ضرر نمی رسانن.
- ترجمان: شاید ای مردم از آمدن به اینجه کدام نیت بد نداشته باشن. ولی باز هم بهتر خات بود که به کدام جای دگه برن تا ما بتانیم بدون کدام مشکل به کار خود ادامه بتیم.
- سرکرده^۲ محلی: بسیار خوب. مه بری شان میگم که فوراً از اینجه برن.